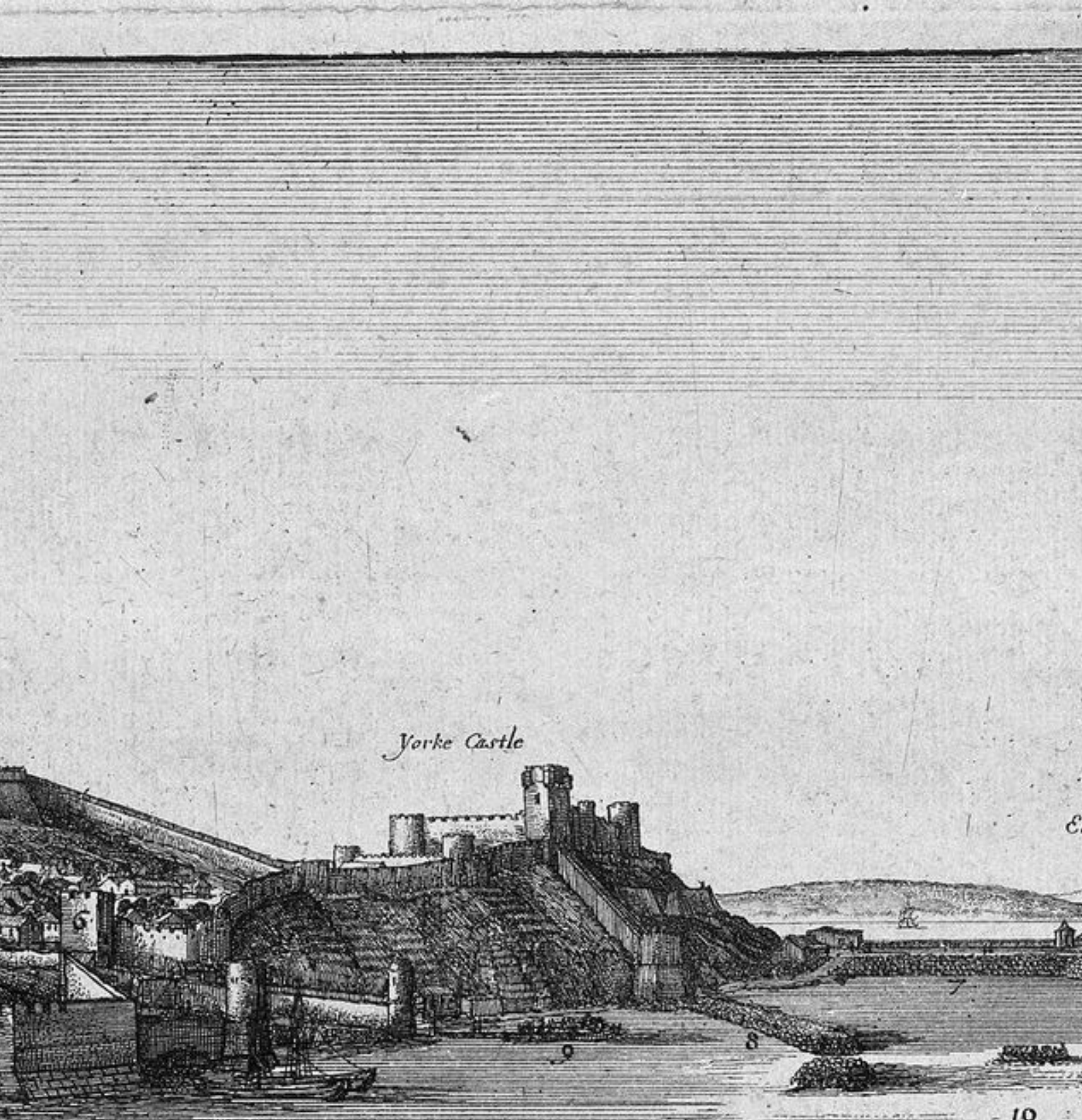




LEARNING DARIJA الدارجة

C1

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 85 à 100

SOMMAIRE

85	Le singe et le menuisier	4
86	La phrase d'Ibn Khaldoun	11
87	Premièrement	20
88	Se plaindre au cadi	27
89	Le vous marocain	35
90	Aux urgences	42
91	Le droit de se taire	51
92	La réunion parents-profs	58
93	Votre dernier prix	67
94	Dieu ait son âme	75
95	Le malhoun	84
96	La halqa	92
97	L'intraduisible	101
98	Du Maroc à l'Égypte	109
99	Écrire la darija	117
100	Le bâton du voyage	124
	VOCABULAIRE DU NIVEAU	131
	SOLUTIONS	139
	GRAVURES ET TEXTES	153



Maisons à flanc de colline Walter B. Harris, Tafilet (London, 1895)

LEÇON 85 - C1

LE SINGE ET LE MENUISIER

Le C1 commence par la morphologie que le B2 avait laissée de côté: des verbes à quatre consonnes qui sonnent comme ce qu'ils font (zelzel, secouer; ferfer, voleter) et des verbes de couleur (7mar, rougir). Et par un singe qui se mêle de ce qui ne le regarde pas.

- Conjuguer les verbes à quatre consonnes.
- Former leur réfléchi en t-.
- Employer la forme IX pour les couleurs.
- Lire une fable de Kalila wa Dimna sans préparation.

1 VINGT-QUATRE MOTS

Quadrilitères, verbes de couleur et vocabulaire de la fable. Plusieurs mots imitent le son de ce qu'ils nomment.

QUATRE CONSONNES

terjem
traduire
Quatre consonnes: t-r-j-m.

تَرْجَمَ

kerkeb
faire rouler

كَرَكَبَ

zelzel
secouer; ébranler
Redoublé: z-l-z-l.

زَلَزَلَ

ferfer
voleter; remuer

فَرَفَرَ

weswes
chuchoter; obséder

وَسَّوَسَ

z-zelzal
le séisme

الزَّلْزَالُ

FORME IX: COULEURS

7mar
rougir
Forme IX.

خَمَارٌ

sfar
pâler; jaunir

صَفَارٌ

byad
blanchir

بَيَاضٌ

k7al
noircir

كُحَالٌ

khdar
verdir

خَضَارٌ

AVEC T-

tzelzel
trembler; être secoué
t- réfléchi.

تَزَلْزَلَ

tkerkeb
rouler

تَكَرَّكَبَ

l-weswas
l'obsession

الْوَسْوَاسُ

LA FABLE

l-qerd
le singe

الْقَرْدُ

n-nejjar
le menuisier

النَّجَّارُ

l-khshba
la planche; la poutre

الْخَشْبَةُ

l-wted
le coin (à fendre)

الْوُتْدُ

sh-shqq
la fente

الشَّقُّ

sh-shetba
la queue

الشُّطْبَةُ

dekhkhel rasu

se mêler de ce qui ne le regarde pas

« Mettre sa tête ».

دَخَّلْ رَاسُو

ma-shghlush

ce n'est pas son affaire

مَا شَغْلُوشْ

l-fudul

l'indiscrétion

الْفُضُولْ

tt3aqeb

être puni

تُعَاقِبْ



LA LEÇON SUR LE SITE

learningdarija.com/fr/cours/85/

2 QUATRE CONSONNES ET UNE COULEUR

Quatre phrases de la fable en darija. Cherchez les verbes rares : combien de consonnes ?

1

الْقَرْدُ دَخَّلْ رَاسُو فِشِي حَاجَة مَا شَغْلُوشْ

l-qerd dekhkhel rasu f shi 7aja ma-shghlush

2

زَلْزَلْ الْوُتْدُ حَتَّى خَرَجْ

zelzel l-wted 7tta khrej

3

صَفَارْ وَجْهُهُ مَلِّي تَشَدُّ

sfar wejhu mlli ttshedd

4

الْكَلْبُ كَيْفَرَفَرْ بِشَطْبَتُو

l-kelb kayferfer b shetbtu

QUEL VERBE RÉPÈTE UNE SYLLABE ? COMMENT LA DARIJA DIT-ELLE « SON VISAGE A PÂLI » ?

LA RÈGLE

Quadrilitères: quatre consonnes, conjugués comme la forme II: *terjem, kayterjem, mterjem*.

Beaucoup sont **redoublés** et sonnent comme ce qu'ils font: *zelzel, ferfer, weswes*.

Avec **t-** devant: réfléchi ou passif: *tzelzel*, «trembler»; *tterjem*, «être traduit».

Forme IX: couleurs et changements visibles, un seul verbe: *7mar*, «rougir»; *sfar*, «pâler». Passé: *7marit, 7mart*. Présent: *kay7mar*. Sujets habituels: le visage, les cheveux.

FORMES RARES

FORME	SE LIT	VEUT DIRE
تَرْجَم ← كَيْتَرْجَم ← مَتَرْجَم	<i>terjem → kayterjem → mterjem</i>	traduire → traduit → traduit (adj.)
زَلْزَل ← تَزَلْزَل	<i>zelzel → tzelzel</i>	secouer → trembler
الطَّيَّارَةُ تَزَلْزَلَتْ فَالْشَّمَا	<i>t-tiyara tzelzlat f s-sma</i>	l'avion a tremblé en vol
الطَّيْرُ كَيْفَرْفَرْ	<i>t-teyr kayferfer</i>	l'oiseau volette
كَرْكَبَ الْكُورَةَ	<i>kerkeb l-kura</i>	fais rouler le ballon
خَمَارٌ وَجْهُهُ بِالْخَشْمَةِ	<i>7mar wejhu b l-7eshma</i>	il a rougi de honte
صَفَارَتْ مَلِّي سَمْعَاتِ الْخَبْرِ	<i>sfart mlli sem3at l-khbar</i>	elle a pâli en apprenant la nouvelle
رَاشُو بَيَاضَ	<i>rasu byad</i>	il a les cheveux blancs

Lignes 6 à 8: forme IX = rougir, pâler, blanchir.

CE QUE LE FRANÇAIS VOUS DONNE, ET CE QU'IL VOUS COÛTE

Offert: «rougir», «pâler», «blanchir»: exactement la forme IX, un verbe par couleur.

Offert: «froufrou», «tic-tac»: le français redouble aussi pour imiter.

Coûteux: peu de chose ici. Attention seulement au passé: *7marit*, avec *-it*.

VOTRE ERREUR, PAS CELLE D'UN AUTRE

«Devenir rouge» vous fait prendre *wella*. Pensez «rougir»: un seul verbe.

×

وَلَّى حَمَزَ وَجْهُهُ

«Il est devenu rouge», avec *wella*.

✓

حَمَزَ وَجْهُهُ

«Il a rougi.»

Seulement pour les couleurs et traits physiques. Ailleurs, *wella* reste valable.

3 LE SINGE ET LE MENUISIER

Fable complète de Kalila wa Dimna, que le chacal Kalila raconte pour avertir son frère: qui se mêle de ce qui ne le regarde pas finit comme le singe. À la fin, la phrase suivante du texte, avec un quadrilètre classique: *yubasbisu*, «remue la queue».

مَنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ، أَصَابَهُ مَا
أَصَابَ الْقِرْدَ مِنَ النَّجَارِ.

قَالَ دِمْنَةُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟ قَالَ كَلِيلَةُ: زَعَمُوا أَنَّ قِرْدًا رَأَى نَجَّارًا يَشُقُّ خَشَبَةً بَيْنَ
وَيْدَيْنِ، وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيْهَا، فَأَعْجَبَهُ ذَلِكَ.

ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَعْضِ شَأْنِهِ، فَقَامَ الْقِرْدُ وَتَكَلَّفَ مَا لَيْسَ مِنْ شُغْلِهِ، فَرَكِبَ الْخَشَبَةَ،
وَجَعَلَ ظَهْرَهُ قَبْلَ الْوَتِدِ، وَوَجْهَهُ قَبْلَ الْخَشَبَةِ.

فَتَدَلَّى ذَنْبُهُ فِي الشَّقِّ، وَنَزَعَ الْوَتِدَ، فَلَزِمَ الشَّقَّ عَلَيْهِ، فَخَرَّ مَعْشِيًا عَلَيْهِ.

فَكَانَ مَا لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ مِنَ الضَّرْبِ أَشَدَّ مِمَّا أَصَابَهُ مِنَ الْخَشَبَةِ.

[...] أَلَا تَرَى أَنَّ الْكَلْبَ يُبْصِصُ بِذَنْبِهِ حَتَّى تُرْمَى لَهُ الْكِسْرَةُ.

Kalila wa Dimna: le singe et le menuisier

Ibn al-Muqaffa', Kalila wa-Dimna (s. VIII), «El mono y el carpintero» y la frase siguiente del mismo capítulo. Texto de ar.wikisource.org con cortes marcados [...]; vocalización de Learning Darija · dominio público

AVEZ-VOUS SUIVI ?

1. Que faisait le menuisier ?
2. Qu'a fait le singe quand il est parti ?
3. Que lui est-il arrivé ?
4. Qu'est-ce qui a été pire ?

4 VÉRIFIER

1 CONJUGUEZ

Le verbe à la forme demandée.

1. زَلَزَلَ (هِيَ، تٌ-، مَاضِي)

2. تَزَجَّم (مَفْعُول)

3. فَرَقَزَ (هُوَ، حَاضِر)

4. حَمَّازَ (أَنَا، مَاضِي)

2 ASSOCIEZ

Le verbe et ce qui l'accompagne d'habitude.

1	حَمَّازَ	a	الشَّعْرَ مَعَ الْكَبَرِ
2	صَفَّازَ	b	بِالْحَشْمَةِ
3	بَيَّاضَ	c	الْأَرْضَ
4	تَزَلَزَلَ	d	بِالْخَوْفِ
5	فَرَقَزَ	e	الطَّيْنِ

3 VRAI OU FAUX ?

D'après la fable.

1. Le menuisier était assis sur la planche.
2. Le singe a aidé le menuisier.
3. La queue du singe s'est coincée.
4. Le menuisier n'a rien fait à son retour.

4 COMPLÉTEZ

Avec un quadrilittère ou un verbe de forme IX.

ترجم كركب صفار كيوسوس

1. ____ ليا هاد البراوة للفرانساوية

2. ____ البرميل حتى للباب

3. ____ وجهها ملي شافت الدم

4. ____ باين عليه ، ما نعسش

5 RACONTEZ-LA

Racontez la fable en darija, en six phrases, avec deux verbes de la leçon.

دَخَلَ رَأْسُو زَلَزَلَ صَفَارَ تَعَاقَبَ مَا شَغُلُوشْ

JE SAIS MAINTENANT

☐ Conjuguer *terjem, zelzel, ferfer*.

☐ Former le réfléchi en t-.

☐ Employer *7mar, sfar, byad*.

☐ Lire une fable classique sans préparation.